

INCOTERMS™ 2010

INTRODUCTION

INCOTERMS™ rules were created in 1936 to provide a set of rules and guidelines for international trade, as common terminology was often misinterpreted in different countries of the world. Today, through global standardization, misinterpretation has been significantly reduced or eliminated by defining the critical responsibilities between international buyers and sellers when negotiating their sales contracts.

The International Chamber of Commerce (ICC) revises these rules as required. The latest revision was completed in 2010.

This brochure highlights the key processes in global transportation when applying INCOTERMS rules to sales contracts. There may be some subtle variances in local customs, making it important for buyers and sellers who want to ensure consistency, to specify that INCOTERMS rules are included on all international contracts.

Note: While every effort has been made to ensure the accuracy of the key processes, Scotiabank accepts no responsibility for errors and/or omissions in this brochure.

INTRODUCTION

Les règlements INCOTERMS existent depuis 1936; ils ont été créés pour constituer un ensemble de règles et de directives destinées au commerce international, où était utilisée couramment une terminologie souvent mal interprétée dans différents pays du monde. Aujourd'hui, grâce à la normalisation mondiale, les interprétations fautives ont été considérablement réduites, voire éliminées dans certains cas, lorsqu'il s'agit de définir les principales obligations des acheteurs et des vendeurs lorsqu'ils négocient des contrats de vente à l'étranger. La Chambre de Commerce Internationale (CCI) revoit ces règles selon les besoins. La dernière mise à jour a été effectuée en 2010.

La présente brochure présente les «étapes stratégiques» du transport international dans le cadre de l'application des règlements INCOTERMS aux contrats d'achat. Certaines coutumes locales pourraient toutefois comporter quelques subtiles «variantes»; il est par conséquent important pour les acheteurs et les vendeurs qui veulent s'assurer de l'uniformité de préciser que les règlements INCOTERMS font partie de tous les contrats internationaux.

Nota : Bien que tous les efforts aient été déployés pour assurer l'exactitude des «étapes stratégiques», la Banque Scotia n'assume aucune responsabilité quant à toute erreur ou omission qui aurait pu se glisser dans cette brochure.

INTRODUCCIÓN

Establecidas en 1936, las reglas de INCOTERMS™ se crearon con el fin de proporcionar una serie de reglas y pautas para el comercio internacional, sector en que, con mayor frecuencia y de manera más común, se utilizaba una terminología que muchas veces era malinterpretada en diferentes países del mundo. Actualmente, a través de la normalización, las malas interpretaciones, en algunos casos se han reducido significativamente y en otros se han eliminado por completo al definir las delicadas responsabilidades entre compradores y vendedores internacionales cuando negocian sus contratos de compra-venta.







Desde 1936, la Cámara de Comercio Internacional (CCI) ha revisado varias veces estas reglas y la última de estas revisiones se realizó en el año 2010. Este folleto destaca los principales "pasos estratégicos" del transporte mundial cuando se aplican las reglas de INCOTERMS a los contratos de compra-venta internacionales. Sin embargo, pueden existir algunas "variantes" sutiles en los usos de cada país y por eso es importante, para compradores y vendedores que quieren asegurar la coherencia, especificar que las reglas de INCOTERMS están incluidas en todos los contratos internacionales.

Nota: Aunque se han hecho todos los esfuerzos necesarios para garantizar la precisión de los "pasos estratégicos", The Bank of Nova Scotia no asume ninguna responsabilidad por errores u omisiones en este folleto.

Customs formalities include: Documentary, Security, Information or Physical Inspection Obligations.

Les formalités douanières comprennent : Obligations en matière de documentation, de sécurité, d'information ou d'inspection physique.

Las formalidades aduaneras incluyen: Obligaciones de inspección física, de documentación, seguridad o información.

	1	2	3	4	5
 <p>EXW Ex Works À l'usine En fábrica</p>	 Seller Vendeur Vendedor	 Export Customs formalities Formalités douanières exportation Formalidades aduaneras de exportación	 Loaded on carrier Chargé sur transporteur Cargado en el medio de transporte	 Delivered to carrier ready for unloading Livré au transporteur prêt à être déchargé Entregado al transportista, listo para descarga	 Alongside ship port of loading Le long du bord, port de chargement Al costado del buque en el puerto de embarque
	(Insert named place of delivery) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de livraison convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de entrega)	!			
	\$				
<p>FCA Free Carrier Franco transporteur Libre transportista</p> <p>FCA Free Carrier Franco transporteur Libre transportista</p> <p>FAS Free Alongside Ship Franco le long du navire Libre al costado del buque</p> <p>FOB Free On Board Franco à bord Libre a bordo</p>				!	
	(Insert named place of delivery) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de livraison convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de entrega)			!	
	\$				
	(Insert named place of delivery) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de livraison convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de entrega)				!
	\$				
	(Insert named port of shipment) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le port de départ convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar puerto de embarque)				!
	\$				
	(Insert named port of shipment) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le port de départ convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar puerto de embarque)				!
	\$				
<p>CFR Cost and Freight Coût et fret Costo y flete</p> <p>CIF Cost, Insurance and Freight Coût, assurance et fret Costo, seguro y flete</p> <p>CPT Carriage Paid to Port payé jusqu'à Transporte pagado hasta</p> <p>CIP Carriage and Insurance. Paid to Port payé, assurance comprise, jusqu'à Transporte y seguro pagado hasta</p>					
	(Insert named port of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le port de destination convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar puerto de destination)				
	(Insert named port of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le port de destination convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar puerto de destination)				Compulsory
	(Insert named place of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de destination convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de destination)		!	!	See risk FCA ~ Voir risques FCA ~ Ver riesgo FCA
	(Insert named place of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de destination convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de destination)		!	!	See risk FCA ~ Voir risques FCA ~ Ver riesgo FCA
	Compulsory insurance ~ Assurance obligatoire ~ Seguro obligatorio		!	!	
	(Insert named terminal at port or place of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le terminal du port ou du lieu de destination convenu)				
	(Insert named place of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de destination convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de destination)				
	(Insert named place of destination) INCOTERMS 2010 ~ (Indiquer le lieu de destination convenu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar lugar de destination)				

RULES FOR ANY MODE(S) OF TRANSPORT
RÈGLES RELATIVES AUX MODES DE TRANSPORT
REGLAS PARA CUALQUIER MODO DE TRANSPORTE

EXW, FCA, CPT, CIP, DAT, DAP, DDP

DEFINITIONS • DÉFINITIONS • DEFINICIONES



Risk: The possibility an event will occur that causes loss or damage to goods. Buyers and Sellers protect themselves against such risks by purchasing insurance.

Risque : Possibilité qu'un événement se produise et cause une perte ou des dommages aux biens. Les acheteurs et les vendeurs se protègent contre de tels risques en souscrivant une assurance.

Riesgo: Posibilidad de que ocurra algo que cause daño o pérdida de los bienes. Los compradores y vendedores se protegen contra este riesgo adquiriendo seguros.

RULES FOR SEA AND INLAND WATERWAY TRANSPORT
RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT PAR VOIE MARITIME OU VOIE NAVIGABLE INTÉRIEURE
REGLAS PARA TRANSPORTE MARÍTIMO Y POR CANALES Y RÍOS







FAS, FOB, CFR, CIF









Costs: Refers to all costs involved in normal transportation of goods. The INCOTERMS will determine which portions should be paid by the Buyer or by the Seller.

Coût : Se rapporte à tous les coûts liés au transport normal de biens. Les INCOTERMS déterminent la portion devant être payée par le vendeur ou par l'acheteur.

Costos: Todos los costos relativos al transporte normal de los bienes. Los INCOTERMS determinarán qué montos deben ser pagados por el vendedor y cuáles serán asumidos por el comprador.

-  Seller's risk
-  Risque du vendeur
-  Riesgo del vendedor
-  Seller's costs
-  Coût du vendeur
-  Costos del vendedor
-  Buyer's risk
-  Risque de l'acheteur
-  Riesgo del comprador
-  Buyer's costs
-  Coût de l'acheteur
-  Costos del comprador

5		6		7		8		9		10		11					
On board vessel port of loading	À bord du navire, port de chargement	A bordo del buque en el puerto de embarque	On board vessel port of destination	À bord du navire, port de destination	A bordo del buque en el puerto de destino	Unloaded at destination port	Déchargé au port de destination	No desembarcado en el puerto de destino	Delivered at named place of destination	Rendu au lieu de destination convenu	Entregado en el lugar de destino convenido	Buyer's premise ready for unloading	Établissement de l'acheteur prêt pour déchargement	En el local del comprador, listo para la descarga	Import Customs formalities	Formalités douanières importation	Formalidades aduaneras de importación

regia convenido) INCOTERMS 2010

ega convenido) INCOTERMS 2010

ega convenido) INCOTERMS 2010

nbarque convenido) INCOTERMS 2010

nbarque convenido) INCOTERMS 2010

de destino convenido) INCOTERMS 2010

to de destino convenido) INCOTERMS 2010

ulsory maritime insurance ~ Assurance maritime obligatoire ~ Seguro marítimo obligatorio

de destino convenido) INCOTERMS 2010

de destino convenido) INCOTERMS 2010

venu) INCOTERMS 2010 ~ (Insertar terminal de puerto o lugar de destino convenido) INCOTERMS 2010

de destino convenido) INCOTERMS 2010

de destino convenido) INCOTERMS 2010

EXW
Ex Works
À l'usine
En fábrica

FCA
Free Carrier
Franco transporteur
Libre transportista

FCA
Free Carrier
Franco transporteur
Libre transportista

FAS
Free Alongside Ship
Franco le long du navire
Libre al costado del buque

FOB
Free On Board
Franco à bord
Libre a bordo

CFR
Cost and Freight
Coût et fret
Costo y flete

CIF
Cost, Insurance and Freight
Coût, assurance et fret
Costo, seguro y flete

CPT
Carriage Paid to
Port payé jusqu'à
Transporte pagado hasta

CIP
Carriage and Insurance, Paid to
Port payé, assurance comprise, jusqu'à
Transporte y seguro pagado hasta

DAT
Delivered at Terminal
Livré au terminal
Entregado en el terminal

DAP
Delivered at Place
Livré au lieu de destination
Entregado en el lugar de destino

DDP
Delivered Duty Paid
Rendu droits acquittés
Entregado, derechos pagados

RULES FOR ANY MODE(S) OF TRANSPORT
RÈGLES RELATIVES AUX MODES DE TRANSPORT
REGLAS PARA CUALQUIER MODO DE TRANSPORTE
EXW, FCA, CPT, CIP, DAT, DAP, DDP

RULES FOR SEA AND INLAND WATERWAY TRANSPORT
RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT PAR VOIE MARITIME OU VOIE NAVIGABLE INTÉRIEURE
REGLAS PARA TRANSPORTE MARÍTIMO Y POR CANALES Y RÍOS
FAS, FOB, CFR, CIF

DEFINITIONS • DÉFINITIONS • DEFINICIONES



Risk: The possibility an event will occur that causes loss or damage to goods. Buyers and Sellers protect themselves against such risks by purchasing insurance.

Risque : Possibilité qu'un événement se produise et cause une perte ou des dommages aux biens. Les acheteurs et les vendeurs se protègent contre de tels risques en souscrivant une assurance.





Riesgo: Posibilidad de que ocurra algo que cause daño o pérdida de los bienes. Los compradores y vendedores se protegen contra este riesgo adquiriendo seguros.



Costs: Refers to all costs involved in normal transportation of goods. The INCOTERMS will determine which portions should be paid by the Buyer or by the Seller.

Coût : Se rapporte à tous les coûts liés au transport normal de biens. Les INCOTERMS déterminent la portion devant être payée par le vendeur ou par l'acheteur.

Costos: Todos los costos relativos al transporte normal de los bienes. Los INCOTERMS determinarán qué montos deben ser pagados por el vendedor y cuáles serán asumidos por el comprador.

-  **Buyer's risk**
Risque de l'acheteur
Riesgo del comprador
-  **Buyer's costs**
Coût de l'acheteur
Costos del comprador
-  **Seller's risk**
Risque du vendeur
Riesgo del vendedor
-  **Seller's costs**
Coût du vendeur
Costos del vendedor

International Trade Finance
www.gtb.scotiabank.com

Financement du commerce international
www.banquescotia.com/tbm

HELPING BUSINESS DO BUSINESS AROUND THE WORLD

Scotiabank is a leader in international trade finance, offering you a full range of international trade products and services. With over 175 years of global banking experience, Scotiabank can be your end-to-end supply chain financing partner. Our solutions are designed to facilitate international trade and mitigate risk. With an extensive presence in over 50 international markets, we offer seamless domestic and cross-border trade finance solutions including specialized vendor programs, cross-border buyer credits and subsidiary financing.

For more information, contact your Scotiabank Relationship Manager, or visit www.scotiabank.com

POUR AIDER LES ENTREPRISES À FAIRE DES AFFAIRES PARTOUT DANS LE MONDE

La Banque Scotia, chef de file dans le commerce international, offre une vaste gamme de produits et services du commerce international. Forte d'une expérience de plus de 175 ans dans le domaine de services bancaires mondiaux, la Banque Scotia est votre partenaire financier, d'un bout à l'autre de votre chaîne d'approvisionnement. Elle a les solutions pour faciliter les opérations commerciales à l'échelle internationale et pour réduire les risques. Jouissant d'une présence étendue dans plus de 50 marchés internationaux, la Banque Scotia propose des solutions cohérentes de financement du commerce international au Canada et outre-frontière, notamment des programmes spécialisés pour les fournisseurs, des crédits transfrontaliers pour les acheteurs et le financement de filiales.

Pour plus de renseignements, communiquez avec votre directeur, Relations d'affaires de la Banque Scotia ou visitez notre site Web à l'adresse www.banquescotia.com.

AYUDAMOS A LAS EMPRESAS A HACER NEGOCIOS EN TODO EL MUNDO

Scotiabank es un líder en el campo del financiamiento del comercio internacional, pues le ofrece una gama completa de productos y servicios en esta área. Con más de 175 años de experiencia en la prestación de servicios bancarios mundiales, Scotiabank puede ser su asociado financiero de principio a fin en la cadena de abastecimiento. Nuestras soluciones están diseñadas para facilitar el comercio internacional y mitigar los riesgos. Su extensa presencia en más de 50 mercados internacionales le permite ofrecer, tanto a escala nacional como internacional, soluciones de financiamiento del comercio internacional perfectamente integradas de principio a fin, tales como programas especializados para proveedores, créditos a compradores internacionales y financiamiento a subsidiarias.

Para obtener más información, comuníquese con su Gerente de Relaciones de Scotiabank o visite el sitio web www.scotiabank.com

* Trademarks of The Bank of Nova Scotia, used under licence (where applicable).
Marque de commerce de La Banque de Nouvelle-Écosse, utilisée sous licence (s'il y a lieu).
Marca de The Bank of Nova Scotia, utilizada bajo licencia (donde corresponda).

™ INCOTERMS is a trademark of the International Chamber of Commerce (ICC).
INCOTERMS est une marque de commerce de la Chambre de Commerce Internationale (CCI).
INCOTERMS es una marca de la Cámara de Comercio Internacional (CCI).